

El veneno en tu maquinaria

Du poison dans votre machinerie est une proposition d'Eduardo Molinari avec Archivo Caminante faisant partie des *Abords* du projet *Traité de paix*, pour Saint Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, qui propose une tournée dans les rues de Lazkao, Gipuzkoa.

Eduardo Molinari nous raconte : « Dans le contexte du capitalisme global en crise, venant d'Argentine et d'Amérique du Sud, Archivo Caminante affronte le défi de générer (à partir d'un ensemble de réflexions, de questions et d'imaginaires provenant de ces géographies) une résonance réciproque qui configure un champ de forces commun avec les expériences culturelles et sociales du Pays Basque et de cette région d'Europe. Les histoires locales et les présents spécifiques peuvent ainsi devenir de subtils outils pour visualiser ce maillage profond

et pour activer les puissances qui s'y logent. Nous cherchons à reconnaître certains des mécanismes qui donnent un fondement à la machinerie destructive qui déploie son agressivité, de manière égale, aussi bien sur les êtres humains que sur les entités non humaines, effaçant les contours de la notion traditionnelle de « guerre ». Les entreprises agroalimentaires, l'exploitation minière, les guerres pour le gaz et pour l'eau, la manipulation génétique des espèces et la privatisation des niveaux moléculaires de la vie et de la biodiversité, sont uniquement des exemples qui expriment la dimension du théâtre d'opérations en vigueur. »

Ou comment confronter la voix commune à la machinerie de guerre. Restaurer la légende face à l'écrasante propagande. À partir des Archives de la Fondation des Bénédictins de Lazkao, ajouter des documents et des récits sur la violence exercée contre la nature.

Coordinateur: Oier Etxeberria

El veneno en tu maquinaria

Poison in your Machinery is a proposal by Eduardo Molinari with the Archivo Caminante in the *Outskirts* section of the *Peace Treaty* project, for San Sebastian 2016, European Capital of Culture, which proposes a route throughout the town of Lazkao, Gipuzkoa.

Eduardo Molinari tells us: 'Within the context of a global capitalism in crisis, coming from Argentina and South America, the Archivo Caminante faces the challenge of generating (from a series of reflections, questions and imaginations from these geographies) a reciprocal resonance that creates a shared field of forces with the cultural and social experiences of the Basque Country and this region in Europe. The local histories and specific present times can thus become subtle tools to view this deep structure

and to activate the potential that lies there. The aim is to recognise some of the mechanisms that are the foundation of the destructive machinery that deploys its aggressiveness equally, both on human beings and on non-human entities, blurring the contours of the traditional notion of "war". Agribusiness, mega-mining, wars over gas and water, the genetic manipulation of species and the privatisation of the molecular levels of life and biodiversity are just some examples that express the dimension of the current theatre of operations.'

Opposing the machinery of war with a shared voice. Restoring the fable in the face of crushing propaganda. Thus, based on the Archive of the Benedictine Foundation of Lazkao, to combine documents and accounts of the violence perpetrated against nature.

Coordinator: Oier Etxeberria

El veneno en tu maquinaria

Pozoia zure makinerian Eduardo Molinari Archivo Caminanterekin *Bake-ituna* proiektuaren *Aldiriak* sailean Donostia 2016, Europako Kultur Hiribururako egindako proposamena da eta Lazkaon zehar ibilbide bat proposatzen du.

Eduardo Molinari honela azaltzen du: «Krisialdian murgildutako kapitalismo globalaren testuinguruan, Argentina eta Hego Amerikatik etorrira, Euskal Herriko eta Europako eskualde honetako kultura- eta gizarte-esperientziekin indar-eremu komuna osatzen duen elkarrekiko erresonantzia (geografia horietan jatorri duten hainbat gogoeta, galdera eta irudipen oinarri hartuta) sortzeko erronka hartu du bere gain Archivo Caminante deritzonak. Era horretan, tokian tokiko historiak eta orainaldi espezifikoko tresna sotil bihurtu daitezke egitura sakon hori

ikusteko eta bertan dauden ahalmenak aktibatzeke. Makineria suntsitzaileari, agresibitatea gizakien gainean zein gizaki ez diren izakien gainean hedatzen duen horri, oinarri ematen dioten mekanismoetako batzuk ezagutzea bilatzen da, "gerra"ren ohiko nozioaren ezaugarriak zirriborratuta. Nekazaritzako negozioak, megameatzarritza, gas eta uragatik piztutako gerrak, espezieen manipulazio genetikoak eta bitzitzaren eta biodibertsitatearen maila molekularren pribatizazioa gaur egungo jokalekua adierazten duten adibide batzuk baino ez dira».

Guztion ahotsa eta gerra-makineria aurrez aurre jartzea. Fabula berreskuratzea propaganda zantpatzailearen aurka. Hala, Lazkaoko Beneditarren Fundazioko artxiboa oinarri hartuta, naturaren kontrako indarkeriari buruzko dokumentuak eta kontakizunak biltzea.

Koordinatzailea: Oier Etxeberria

El veneno en tu maquinaria

El veneno en tu maquinaria es una propuesta de Eduardo Molinari con el Archivo Caminante en los *Afuera* del proyecto *Traitado de paz*, para San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura, que propone un recorrido por las calles de Lazkao, Gipuzkoa.

Eduardo Molinari cuenta: "En el contexto del capitalismo global en crisis, viniendo de la Argentina y de Sudamérica, el Archivo Caminante afronta el desafío de generar (a partir de una serie de reflexiones, preguntas e imaginaciones provenientes de dichas geografías) una resonancia recíproca que configure un campo de fuerzas común con las experiencias culturales y sociales del País Vasco y de esta región de Europa. Las historias locales y los presentes específicos pueden así convertirse en sutiles herramientas para visibilizar dicho entramado

profundo y para activar las potencias que allí se alojan. Se busca reconocer algunos de los mecanismos que dan fundamento a la maquinaria destructiva que despliega su agresividad por igual tanto sobre los seres humanos como sobre los entes no humanos, borroneando los contornos de la noción tradicional de 'guerra'. Los agronegocios, la megaminería, las guerras por el gas y por el agua, la manipulación genética de las especies y la privatización de los niveles moleculares de la vida y de la biodiversidad, son solo algunos ejemplos que expresan la dimensión del teatro de operaciones vigente".

Enfrentar la voz común a la maquinaria de guerra. Recuperar la fábula frente a la aplastante propaganda. Así, a partir del archivo de la Fundación Benedictina de Lazkao, sumar documentos y relatos sobre la violencia ejercida contra la naturaleza.

Coordinador: Oier Etxeberria

Erakusketa / Exposición / Exposition / Exhibition
2016/6/25 – 2016/7/23

Inaugurazioa / Inauguración / Inauguration / Opening
2016/06/25. 12:00 Udaletxeko erakusketa-aretoa, Lazkao, Gipuzkoa

Tokiak / Lugares / Lieux / Venues

Lazkaoko Beneditarren Fundazioa, Santa Ana Monastegia, Maizpide euskaltegia-barnetegia, Lazkao Txiki zelaia, Areso kalea, Udaletxeko erakusketa-aretoa, Lazkao, Gipuzkoa

Bisita gidatuak / Visitas guiadas / Visites guidées / Guided tours

Udaletxeko erakusketa-aretoa / Sala de exposiciones del Ayuntamiento
Euskadi enparantza 1, Lazkao, Gipuzkoa
aldiriakafueras@dss2016.eu (Erref. Archivo Caminante)

Eskerrak / Agradecimientos / Remerciements / Acknowledgements:

Miren Larrañaga, Juan José Agirre, Miren Barandiaran, Ion Urdangarin, Amalur Gaztañaga, Aizpea Mendi, Gema Arrugaeta, Marc Badal, Imanol Mujika, Kaxilda

El veneno en tu maquinaria d'Eduardo Molinari est un *Abord de Traité de paix*: un projet de Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, organisé avec San Telmo Museoa et Koldo Mitxelena Kulturunea, avec le parrainage de Telefónica et le soutien de l'EU-Japan Fest et du Gouvernement flamand, et avec la collaboration du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, du DIDAM, de la Mairie de Bayonne, de l'Artium Centre-Musée Basque d'Art contemporain, de la Fundació Antoni Tapies, de la Fondation Musée Jorge Oteiza, du Musée des Beaux-Arts de Bilbao, du Zumalakarregi Museoa, du Laboratorium Museoa, du VIII^e Centenaire de l'Université de Salamanca et de Tabakalera Centre International de Culture Contemporaine.

El veneno en tu maquinaria by Eduardo Molinari is an *Outskirt of Peace Treaty*: a project by San Sebastian 2016, European Capital of Culture, organised along with San Telmo Museoa and Koldo Mitxelena Kulturunea; with the sponsorship of Telefónica and the support of EU-Japan Fest and the Government of Flanders; and with the collaboration of the Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, DIDAM, Bayonne City Council, Artium-Basque Museum of Contemporary Art, Fundació Antoni Tapies, Jorge Oteiza Museum Foundation, Bilbao Fine Arts Museum, Zumalakarregi Museoa, Laboratorium Museoa, 8th Centenary of the University of Salamanca and Tabakalera International Centre for Contemporary Culture.

Aldiriak / Afueras / Abords / Outskirts

Eduardo Molinari / Archivo Caminante

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

#Bakeltuna
#TratadoDePaz

www.bakeituna.dss2016.eu

Antolatzaileak / Organizan



EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE

Laguntzaileak / Colaboran



Babesle-oroikorra / Patrocinador general

DSS2016.EU



Lazkao. 2016/6/25 – 2016/7/23

PRECIO A

CANTIDADES GR CENT M GOT

FORMULA DE LA PRESCRIPCION

FECHA

MEDICO

NUMERO

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35



466

**INSECTICIDA
+
FUNGICIDA
+
POLIMERO**

